

## Překladaatele „bible neonacistů“ pomůže hledat program proti plagiátorům

Policii zaujal software, který od minulého týdne využívají některé české univerzity k odhalování podvodníků mezi studenty. Detektivové doufají, že by jim mohl pomoci usvědčit autora překladu "bible neonacistů", Turnerových deníků. Vydavatel tvrdí, že chtěl novelou odhalit pravou tvář neonacistů.

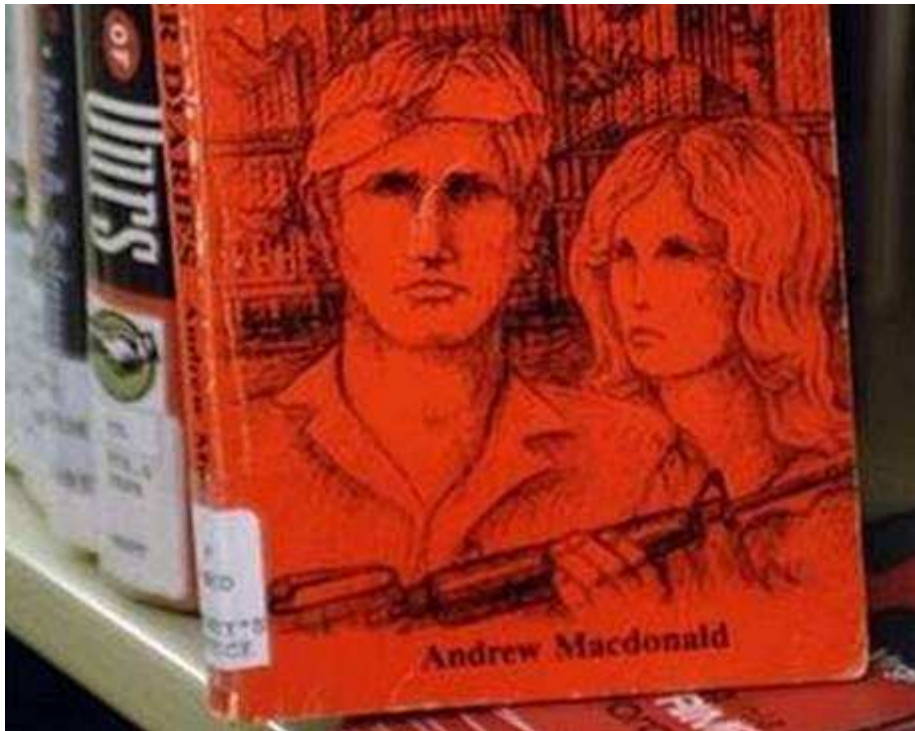


foto: Daylife.com

- Turnerovy deníky

Koncem dubna v Česku vyšla kniha amerického spisovatele Williama Luthera Pierce Turnerovy deníky. Třicet let stará novela je téměř na celém světě zakázána pro silně rasistický obsah, zatím vyšla pouze ve Spojených státech, v Řecku a u nás.

Policie potvrdila iDNES.cz, že vydání knihy začala prošetřovat teprve v úterý.

Detektivové z protiextremistického oddělení prověřují, zda za vydáním v Česku nestojí lidé napojení do neonacistického hutí. Oficiálně Turnerovy deníky vydala společnost Kontingent Press, za níž stojí třicetiletý student Lukáš Jirotko. Turnerovy deníky jsou jeho prvním počinem.

"Odmítám spekulace o mém spojení s kýmkoli z extremistické scény. Ať už to má být pan Vávra nebo pan Sedláček, nebo snad Antifašistická akce, jejíž letáky prý chodí s knihou těm, kteří si ji objednávají poštou. Jakýkoliv politický extremismus odmítám," řekl Lukáš Jirotko iDNES.cz.

Důvody, které ho vedly k vydání, jsou prý čistě morální. Hájí se tím, že s obsahem knihy nesouhlasí, ale považuje za důležité, aby se s ní lidé seznámili.

"Snaha neonacistů o prezentaci sebe s lidskou tváří mě vyburcovala k tomu, abych proti takové manipulaci sám něco dělal. Proto jsem se rozhodl vydat Turnerovy deníky a ukázat lidem, že za lidskou tváří se skrývá tvář zla," vysvětlil Lukáš Jirotko.

## Překladaatele odhalí počítačový program

Policii velmi zajímá, kdo Turnerovy deníky přeložil z angličtiny do češtiny. Vydavatel Lukáš Jirotko říká, že novelu přeložil on sám a tvrdí, že je text odlišný od verze, která je od roku 2003 na internetu. "Není totožný, je jiný. Některá slova či věty se mohou shodovat, přirozeně, ale celkově je překlad jiný," stojí si Jirotko za svým.

Kriminalisté tuší, že jméno překladaatele znají. Aby měli jistotu, chtějí použít nový počítačový program, který vyvinul tým z Fakulty informatiky Masarykovy univerzity v Brně. Software totiž umí rozpoznat shodné pasáže v textech. Univerzita ho vyvinula, aby jí pomohl odhalit podvodníky mezi studenty.-  
[čtěte Vysoké školy zahájily boj s plagiátory pomocí počítačů](#)

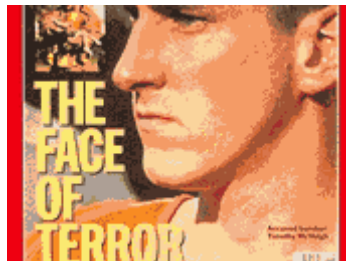
"Pomohlo by nám, kdybychom zjistili, jestli Turnerovy deníky nevycházejí z překladu, který je na internetu," řekl iDNES.cz šéf protiextremistického oddělení pražské policie David Janda.

"Na internetu je jejich překlad volně ke stažení přibližně od roku 2003," dodal Ondřej Cakl ze sdružení Tolerance a občanská společnost, který se dlouhodobě zabývá monitorováním pravicového extremismu. Kdo tuto novelu oslavující nacismus a antisemitismus přeložil, Ondřej Cakl neví.

## Inspiruje kniha k terorismu i v Česku?

Pokud by policie zjistila, že je Jirotko napojený na neonacisty, měla by v rukou indicii, že vydáním knihy chtěl propagovat nacismus a rasismus. I když dokázat to by bylo obtížné.

"Aby došlo k porušení zákona, muselo by se prokázat, že k šíření knihy došlo s vědomím, že kniha může podporovat či propagovat neonacismus," upozorňuje soudní znalec v oboru extremismus Miroslav Mareš.



Příběhem z Turnerových deníků se v roce 1995 nechal inspirovat Timothy McVeigh, který v Oklahoma City náloží zabil 168 lidí.

Mluvčí Bezpečnostní informační služby (BIS) Jan Šubert nechtěl komentovat, zda se může podobná situace opakovat i v Česku. "Je to věc pro psychologa," řekl Šubert iDNES.cz. "Úkolem BIS je zjistit, zda se hrozba nemůže proměnit v reálné činy. V této chvíli nemáme informace, že by se tak mělo stát," dodal mluvčí civilní

kontrarozvědky.

Lukáš Jirotko už začal pracovat na další knize, kterou prý chce českým čtenářům otevřít oči v pohledu na smýšlení rasistů. "Již teď pracuji na překladu další knihy, historii Afrikánského hnutí odporu, rasistické organizace z JAR. Myslím, že to českým čtenářům pomůže pochopit těžkou dobu apartheidu i přechod z tohoto režimu do demokracie," sdělil iDNES.cz.

**Autoři:** [Pavel Eichler](#), iDNES.cz

URL | [http://zpravy.idnes.cz/prekladatele-bible-neonacistu-pomuze-hledat-program-proti-plagiatorum-13y-/krimi.asp?c=A080519\\_180403\\_krimi\\_pei](http://zpravy.idnes.cz/prekladatele-bible-neonacistu-pomuze-hledat-program-proti-plagiatorum-13y-/krimi.asp?c=A080519_180403_krimi_pei)